Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy zostanie upodobnione Królestwo Niebios dziesięciu dziewicom które wziąwszy lampy ich wyszły na spotkanie oblubieńca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy podobne będzie Królestwo Niebios\* do dziesięciu panien,\*\* które wzięły swoje lampy\*\*\* \*\*\*\* i wyszły na spotkanie pana młodego.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy podobne stanie się królestwo niebios dziesięciu dziewicom, które wziąwszy lampy swoje wyszły na spotkanie pana młodego\*.[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy zostanie upodobnione Królestwo Niebios dziesięciu dziewicom które wziąwszy lampy ich wyszły na spotkanie oblubieńca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Królestwo Niebios przypominać będzie dziesięć panien. Wzięły one swoje lampy i wyszły na spotkanie pana młodego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy królestwo niebieskie będzie podobne do dziesięciu dziewic, które wzięły swoje lampy i wyszły na spotkanie oblubieńca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy podobne będzie królestwo niebieskie dziesięciu pannom, które wziąwszy lampy swoje, wyszły przeciwko oblubieńcowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy podobne będzie królestwo niebieskie dziesiąci pannom, które wziąwszy lampy swoje, wyszły przeciw oblubieńcowi i oblubienicy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy podobne będzie królestwo niebieskie do dziesięciu panien, które wzięły swoje lampy i wyszły na spotkanie pana młodego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy podobne będzie Królestwo Niebios do dziesięciu panien, które, wziąwszy lampy swoje, wyszły na spotkanie oblubieńca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Królestwo Niebios będzie podobne do dziesięciu panien, które wzięły swoje lampy i wyszły na spotkanie pana młodego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas królestwo niebieskie będzie podobne do dziesięciu panien, które wzięły swoje lampy i wyszły na spotkanie pana młodego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Królestwo niebieskie stanie się wtedy podobne do dziesięciu panien, które wzięły swoje lampy i wyszły na spotkanie pana młodego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Królestwo Niebios przypomina postępowanie dziesięciu dziewcząt,. które z lampkami w dłoniach wyszły na spotkanie pana młodego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy z królestwem niebieskim będzie jak z dziesięcioma pannami, które wzięły lampy i wyszły naprzeciw pana młodego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Царство Небесне буде подібне до десятьох дів, які, взявши свої світильники, вийшли назустріч молодому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy będzie upodobniona ta królewska władza niebios dziesięciu pannom, takim które wziąwszy jasne lampy należące do siebie samych wyszły do podspotkania wiadomego oblubieńca. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Królestwo Niebios będzie upodobnione do dziesięciu dziewic, które wzięły swe lampy i wyszły na spotkanie oblubieńca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W owym czasie Królestwo Niebieskie będzie podobne do dziesięciu druhen, które wzięły swoje lampy i wyszły na spotkanie pana młodego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wtedy królestwo niebios stanie się podobne do dziesięciu dziewic, które wzięły swoje lampy i wyszły oblubieńcowi na spotkanie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Królestwo niebieskie można porównać do dziesięciu dziewcząt, które jako druhny wyszły z lampami na spotkanie pana młodego. |

1. 1) <x>470 23:13</x>; <x>470 25:34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 11:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Być może drewniane laski z naczyniami z olejem na szczytach, tak określano też lampy oliwne, <x>510 20:8</x> (<x>470 25:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 5:15-16</x>; <x>490 12:35</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tj. w sąsiedztwo domu panny młodej, po którą pan młody miał przybyć, l. sąsiedztwo domu pana młodego, do którego miał on przybyć z panną młodą, <x>470 25:1</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>470 9:15</x>; <x>490 12:36</x>; <x>500 3:29</x>; <x>570 3:20</x>; <x>630 2:13</x>; <x>730 19:7</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Niektóre rękopisy dodają "i panny młodej" [↑](#footnote-ref-8)